

<p>Условия осуществления информационного взаимодействия с использованием SWIFT</p>	<p>Terms of Information Interaction using SWIFT</p>
<p>г. Казань Редакция № 1 от 23 июля 2022 года</p> <p>Настоящие Условия осуществления информационного взаимодействия с использованием SWIFT (далее – «Условия SWIFT») определяют порядок и условия осуществления информационного взаимодействия между Корреспондентом и Респондентом с использованием SWIFT в рамках Договора об открытии и порядке ведения корреспондентских счетов (далее – «Договор»).</p> <p>В рамках настоящих Условий SWIFT применяются термины и определения, указанные в Договоре, если иное прямо не указано в настоящих Условиях SWIFT.</p> <p>Настоящие Условия SWIFT состоят из следующих неотъемлемых составных частей: Заявления на использование SWIFT (может быть оформлено в качестве отдельного документа или являться составной частью Заявления о заключении Договора (в рамках Договора)) и Условий SWIFT. Форма заявления определяется Корреспондентом и размещена на ресурсе: https://131.ru/contracts и в офисе Корреспондента.</p>	<p>Kazan Version No. 1 dated June 23, 2022</p> <p>This Terms of Information Interaction using SWIFT (hereinafter referred to as the "SWIFT Conditions") determine the procedure and conditions of information interaction between the Correspondent and the Respondent using SWIFT under the Agreement on Opening and Maintenance of Correspondent Accounts (hereinafter the "Agreement").</p> <p>Within the framework of these SWIFT Conditions, the terms and definitions specified in the Agreement shall apply, unless otherwise expressly stated in these SWIFT Conditions.</p> <p>This SWIFT Conditions consist of the following inseparable parts: SWIFT Application Form (can be issued as a separate document or be an integral part of the Application for the conclusion of the Agreement (within the framework of the Agreement)) and the SWIFT Conditions. The SWIFT Application Form is determined by the Correspondent and posted on the resource: https://131.ru/contracts and in the Correspondent's office.</p>
<p>Раздел 1. Общие условия обслуживания</p> <p>1.1. С использованием SWIFT Сторонами осуществляется информационное взаимодействие и обмен юридически значимыми документами и сообщениями, в том числе платежными (расчетными) документами по открытым Корреспондентом Респонденту Счетам, в электронной форме, направленными на исполнение обязательств в рамках правоотношений Сторон по Договору в порядке и на условиях, указанных в Договоре и Условиях SWIFT.</p> <p>Обмен документами и сообщениями с использованием SWIFT является юридически значимым документооборотом и порождает правовые последствия, равнозначные обмену Сторонами документами в бумажной форме (письменные документы), подписанными уполномоченными лицами Сторон и скрепленными печатью (при наличии).</p> <p>1.2. Порядок и условия подключения и использования Сторонами SWIFT, обмена Электронными документами и сообщениями, информирования о совершаемых операциях по открытым Счетам, предоставления (выпуска) и использования RMA-авторизаций, приостановления/блокирования и возобновления доступа к SWIFT, обеспечения защиты информации, в том числе от несанкционированного доступа и требования к обеспечению информационной безопасности, права и обязанности Сторон информационного обмена, а также иные условия информационного взаимодействия Сторон при использовании SWIFT определены в правилах и стандартах SWIFT.</p> <p>Подключение и использование SWIFT осуществляется Респондентом самостоятельно и за его счет, в том числе в соответствии с правилами и стандартами SWIFT.</p> <p>Каждая Сторона обязана за собственный счет поддерживать в</p>	<p>Section 1. General terms of service</p> <p>1.1. The Parties shall use SWIFT for information exchange and exchange of legally significant documents and messages, including payment (settlement) documents on the Accounts opened by the Correspondent for the Respondent, in electronic form, aimed at performance of obligations under the legal relations of the Parties to the Agreement in the manner and on the terms specified in the Agreement and the SWIFT Conditions.</p> <p>The exchange of documents and messages using SWIFT is a legally significant document flow and generates legal consequences equivalent to the exchange of paper documents (written documents) by the Parties, signed by the authorized persons of the Parties and sealed (if any).</p> <p>1.2. The procedure and terms for connection and use of SWIFT by the Parties, exchange of electronic documents and messages, informing about transactions on open accounts, provision (issue) and use of RMA authorizations, suspension/blocking and resumption of access to SWIFT, ensuring information protection, including against unauthorized access and requirements for information security, rights and obligations of the Parties of information exchange, and other terms of information interaction of the Parties when using SWIFT.</p> <p>The Respondent shall connect to and use SWIFT on its own and at its expense, including in accordance with the rules and standards of the SWIFT.</p> <p>Each Party shall be obliged, at its own expense, to maintain its software and hardware facilities and communication channels used for information exchange using SWIFT in accordance with the SWIFT Conditions.</p> <p>1.3. The Parties shall perform information exchange using SWIFT</p>

рабочем состоянии свои программно-технические средства и каналы связи, используемые для осуществления информационного взаимодействия с использованием SWIFT в соответствии с Условиями SWIFT.

1.3. Стороны осуществляют информационное взаимодействие с использованием SWIFT посредством обмена Электронными документами, перечень которых определен в Приложении № 1 к настоящим Условиям SWIFT.

Все и любые Электронные документы, направляемые Респондентом Корреспонденту с использованием SWIFT, должны быть подписаны Респондентом или уполномоченным Представителем, наделенным соответствующими полномочиями на совершение соответствующих юридических и фактических действий от имени Респондента.

Респондент не должен допускать к осуществлению информационного взаимодействия с использованием SWIFT лиц, не обладающих полномочиями на совершение соответствующих юридических и фактических действий от имени Респондента, сведения и документы о которых не были предоставлены Корреспонденту.

Респондент несет ответственность перед Корреспондентом и третьими лицами, а также несет риск наступления неблагоприятных последствий и убытков в случае несоблюдения вышеуказанного условия.

1.4. Респондент признает и соглашается, что использование RMA-авторизаций является достаточной для защиты от несанкционированного доступа и/или использования неуполномоченными лицами SWIFT, для подтверждения авторства и подлинности Электронных документов отправившей Стороны, а также для обеспечения защиты информации при ее передаче по сетям открытого доступа, в том числе Интернет.

1.5. В рамках информационного взаимодействия с использованием SWIFT Стороны могут:

- направлять/получать Электронные документы для осуществления операций по Счетам;
- получать информацию, сведения, сообщения, запросы и требования, Электронные документы в рамках Договора, в том числе по операциям по Счетам;
- осуществлять иное взаимодействие, в соответствии с условиями Договора при наличии соответствующей функциональной и технической возможности SWIFT, если это не противоречит законодательству Российской Федерации.

1.6. Операции по Счету осуществляются на основании платежного (расчетного) документа, предоставленного Корреспонденту в соответствии с Договором и требованиями законодательства Российской Федерации, сформированного с учетом функционально-технических возможностей SWIFT в виде Электронного документа, подписанного Респондентом или Представителем.

1.7. Уполномоченное лицо Респондента или Представитель, в том числе обладающий правом распоряжения денежными средствами Респондента на Счетах, определяются

through the exchange of Electronic Documents, the list of which is defined in Appendix No. 1 to these SWIFT Conditions.

All and any Electronic Documents sent by the Respondent to the Correspondent using SWIFT shall be signed by the Respondent or an authorized Representative duly authorized to perform relevant legal and actual actions on behalf of the Respondent.

The Respondent shall not allow persons not authorized to perform the relevant legal and actual actions on behalf of the Respondent, information and documents about which have not been provided to the Correspondent, to perform information interaction using SWIFT.

The Respondent shall be liable to the Correspondent and third parties and shall bear the risk of adverse consequences and losses in case of failure to comply with the abovementioned condition.

1.4. The Respondent acknowledges and agrees that the use of RMA authorizations is sufficient to protect against unauthorized access and/or use by unauthorized persons of SWIFT, to confirm the authorship and authenticity of the sending Party's Electronic Documents, and to ensure protection of information when transmitted over public access networks, including the Internet.

1.5. Within the framework of information interaction using SWIFT, the Parties may:

- send/receive Electronic Documents to carry out Transactions with the Accounts;
- receive information, details, messages, requests and demands, Electronic Documents under the Agreement, including on transactions in the Accounts;
- carry out other interaction in accordance with the terms and conditions of the Agreement if the relevant SWIFT functionality and technical capabilities are available, if it does not contradict the legislation of the Russian Federation.

1.6. Transactions on the Account shall be carried out on the basis of the payment (settlement) document, provided to the Correspondent in accordance with the Agreement and the requirements of the legislation of the Russian Federation, generated in view of the SWIFT functionality in the form of an Electronic Document, signed by the Respondent or the Representative.

1.7. The Respondent's Authorized Person or Representative, including those authorized to dispose of the Respondent's funds in the Accounts, shall be determined by the Respondent and specified in the SWIFT Application Form.

1.8. Upon receipt of the Electronic Document, the Correspondent shall check such Electronic Document and correctness of its execution/completion, authenticity of the Electronic Signature of the Respondent, perform other controls of the Electronic Document and Electronic Signature provided for by the Agreement and the internal documents of the Correspondent.

If the Electronic Document is checked positively, the Correspondent shall retain the Electronic Document and accept

<p>Респондентом самостоятельно и указываются в Заявлении на использование SWIFT.</p> <p>1.8. При получении Электронного документа Корреспондент осуществляет проверку такого Электронного документа и корректности его оформления/заполнения, подлинности Электронной подписи Респондента, осуществляет иные меры контроля Электронного документа и Электронной подписи, предусмотренные Договором и внутренними документами Корреспондента.</p> <p>При положительном результате проверки Электронного документа Корреспондент сохраняет Электронный документ и принимает его к исполнению, если иное не предусмотрено законодательством Российской Федерации, принятыми Корреспондентом правилами приема и исполнения платежных (расчетных) документов и требований внутреннего контроля. В иных случаях, Респонденту направляется сообщение об отрицательном результате проверки, отказе в принятии к исполнению Электронного документа.</p> <p>Статусы Электронных документов, отражающие их текущее состояние, автоматически отслеживаются Респондентом во время сеансов связи с Корреспондентом, проводимых Респондентом и доступных для сведения Респондента.</p> <p>1.9. Обязательства Сторон по расчетам с использованием Электронного документа возникают только после получения, проверки и принятия к исполнению Корреспондентом надлежащим образом оформленного и подписанного Электронного документа Респондента.</p> <p>1.10. Любое использование Респондентом SWIFT должно быть осуществлено в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации, условиями Договора и не должно иметь цели совершения противоправных действий, причинения вреда Корреспонденту и(или) иным лицам, необоснованному получению выгод и преимуществ, а также быть направленным на предоставление неточных, неактуальных, недостоверных сведений и документов или уклонение от их предоставления.</p> <p>1.11. Электронные документы передаются и принимаются с использованием SWIFT без их последующего представления на бумажном носителе, за исключением случаев:</p> <ul style="list-style-type: none"> • для целей ведения бухгалтерского и иного установленного законодательством Российской Федерации учета таких документов; • по требованию какой-либо из Сторон; • в иных случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации. <p>Респондент предоставляет запрошенные Корреспондентом документы и сведения не позднее рабочего дня следующего за днем направления соответствующего запроса.</p> <p>1.12. Стороны должны хранить Электронные документы, обмен которыми осуществляется с использованием SWIFT, в течение пяти (5) лет с момента расторжения настоящих Условий SWIFT.</p>	<p>it for execution, unless otherwise provided by the legislation of the Russian Federation, the rules on acceptance and execution of payment (settlement) documents and the internal control requirements adopted by the Correspondent, and the rules of internal control. In other cases, the Respondent shall be notified of the negative result of the check, refusal to accept the Electronic Document for execution.</p> <p>The statuses of the Electronic Documents reflecting their current status shall be automatically tracked by the Respondent during the communication sessions with the Correspondent conducted by the Respondent and available to the Respondent.</p> <p>1.9. The obligations of the Parties for settlements using the Electronic Document shall arise only upon receipt, verification and acceptance for execution by the Correspondent of the duly executed and signed Electronic Document of the Respondent.</p> <p>1.10. Any use of SWIFT by the Respondent shall be made in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation, the terms and conditions of the Agreement and shall not have the purpose of committing illegal actions, causing harm to the Correspondent and (or) other persons, unreasonable receipt of benefits and advantages, and be aimed at providing inaccurate, irrelevant, false information and documents or evasion from their provision.</p> <p>1.11. Electronic documents shall be transmitted and accepted using SWIFT without their subsequent submission on paper, except in cases</p> <ul style="list-style-type: none"> • for the purposes of accounting and other accounting of such documents established by the legislation of the Russian Federation; • at the request of any of the Parties; • in other cases provided for by the laws of the Russian Federation. <p>The Respondent shall provide the documents and information requested by the Correspondent not later than the business day following the day when the relevant request was sent.</p> <p>1.12. The Parties shall keep the Electronic Documents exchanged using SWIFT for five (5) years from the date of termination of these SWIFT Conditions.</p>
<p>Раздел 2. Права и обязанности Сторон.</p> <p>2.1. Каждая Сторона обязана за собственный счет поддерживать в рабочем состоянии свои программно-технические средства и каналы связи, используемые для</p>	<p>Section 2. Rights and obligations of the Parties.</p> <p>2.1. Each Party shall be obliged, at its own expense, to maintain its software and hardware facilities and communication channels used for information exchange via SWIFT.</p>

осуществления информационного взаимодействия через SWIFT.

2.2. Стороны обязуются не разглашать третьим лицам, за исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации конкретные способы защиты информации и применяемые в соответствии с Условиями SWIFT.

2.3. Стороны устанавливают, что информация, сведения, документы, направленные Корреспондентом с использованием SWIFT, считаются полученными Респондентом незамедлительно, с момента их направления через SWIFT, если иное не предусмотрено правилами и стандартами SWIFT.

2.4. Корреспондент имеет право:

2.4.1. Не принимать к исполнению Электронные документы, оформленные с нарушением действующего законодательства Российской Федерации, Договора и Условий SWIFT.

2.4.2. Отказывать Респонденту в приеме Электронного документа в случаях, установленных законодательством Российской Федерации, Договором и Условиями SWIFT и принимать от Респондента надлежащим образом оформленные платежные (расчетные) и иные документы только на бумажном носителе, подписанные собственноручной подписью уполномоченных Респондентом лиц и скрепленные печатью последнего (при наличии).

2.4.3. В целях защиты интересов Респондента приостанавливать исполнение распоряжений Респондента, в том числе на проведение операции по Счету, до подтверждения актуальности и действительности такого распоряжения, в том числе реквизитов платежа, любым доступным Корреспонденту способом, позволяющим зафиксировать данное подтверждение. Указанный запрос Корреспондента осуществляется с использованием контактных данных Респондента или Представителя. При направлении Корреспондентом соответствующего запроса Респондент обязан подтвердить свое распоряжение или аннулировать его способом, позволяющим зафиксировать предоставленный ответ Респондента, не позднее рабочего дня, в котором направлен запрос Корреспондентом.

В целях защиты интересов Респондента в случае неполучения Корреспондентом подтверждения актуальности распоряжения Респондента, Респондент поручает Корреспонденту отказать в исполнении такого распоряжения (в том числе отказать в совершении операции по Счету), а само распоряжение считать отозванным, с возможностью предоставить Корреспонденту такое распоряжение на бумажном носителе, оформленном в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации и условиями Договора. Поводом для отказа в исполнении распоряжения Респондента может послужить неуспешная попытка связаться с Респондентом, в течение двух часов подряд и(или) в результате анализа Корреспондентом операций Респондента.

2.4.4. В одностороннем, внесудебном порядке отказаться от информационного взаимодействия с использованием SWIFT в случае нарушений Респондентом Договора, Условий SWIFT, действующих у Корреспондента требований противодействия

2.2. The Parties undertake not to disclose to third parties, except as required by applicable law of the Russian Federation, specific methods of protection of information and applied in accordance with the SWIFT Conditions.

2.3. The Parties stipulate that the information, data, documents sent by the Correspondent using SWIFT shall be deemed received by the Respondent immediately from the moment of their sending via SWIFT, unless otherwise provided by the rules and standards of the SWIFT.

2.4. The Correspondent has the right:

2.4.1. Not to accept for execution the Electronic Documents executed in violation of the applicable laws of the Russian Federation, the Agreement, and the SWIFT Conditions.

2.4.2. Deny the Respondent to accept the Electronic Document in the cases stipulated by the legislation of the Russian Federation, the Agreement and the SWIFT Conditions and accept from the Respondent duly executed payment (settlement) and other documents only on paper, signed by the handwritten signature of the Respondent and affixed with its seal (if any).

2.4.3. In order to protect the interests of the Respondent, suspend the execution of the Respondent's orders, including those to conduct the Transaction on the Account, until confirmation of the actuality and validity of such order, including the details of payment, by any means available to the Correspondent, which allows to record this confirmation. The specified request of the Correspondent shall be made using the contact details of the Respondent or the Representative. If the Correspondent submits the relevant request, the Respondent shall confirm its order or cancel it in a manner allowing to record the response provided by the Respondent not later than the business day on which the Correspondent submits the request.

To protect the Respondent's interests, if the Correspondent does not receive confirmation of the relevance of the Respondent's instruction, the Respondent shall instruct the Correspondent to refuse to execute such instruction (including refuse to perform the operation on the Account) and to consider the instruction itself withdrawn, with an opportunity to provide the Correspondent with such instruction in hard copy drawn up in accordance with requirements of the laws of the Russian Federation and conditions of the Agreement. The reason for refusal to execute the Respondent's instruction may be an unsuccessful attempt to contact the Respondent, within two consecutive hours and (or) as a result of the Correspondent's analysis of the Respondent's transactions.

2.4.4. unilaterally, extrajudicially to refuse information interaction using SWIFT, if the Respondent violates the Agreement, the SWIFT Conditions, the requirements of the Correspondent to counteract illegal/fraudulent transactions.

2.4.5. In case of non-payment of the Correspondent's expenses, commissions and remuneration under the Agreement, as well as in case of any other debt of the Respondent to the Correspondent (including due to the inability to debit funds due to suspension of transactions on the Account or attachment of

незаконным/мошенническим операциям.

2.4.5. В случае неоплаты расходов, комиссий и вознаграждения Корреспондента, согласно условиям Договора, а также при возникновении любой иной задолженности Респондента перед Корреспондентом (в том числе по причине невозможности списания средств в связи с приостановлением операций по Счету или наложением ареста на денежные средства, находящиеся на Счете) приостановить на срок до одного (1) календарного месяца с момента возникновения указанных обстоятельств предоставление услуг по Условиям SWIFT в одностороннем, внесудебном порядке, а в случае неоплаты просроченной задолженности Респондентом перед Корреспондентом по истечении указанного срока – расторгнуть Условия SWIFT в одностороннем, внесудебном порядке, уведомив об этом Респондента за три (3) рабочих дня.

2.4.6. В случаях возникновения спора между Сторонами проводить осмотр оборудования Респондента, на котором установлено программное обеспечение SWIFT и с которого осуществляется доступ в SWIFT на стороне Респондента.

2.4.7. Отказать Респонденту в исполнении полученного Корреспондентом Электронного документа, а также полностью прекратить предоставление услуг по Условиям SWIFT, в случае возникновения у Корреспондента оснований полагать, что совершаемая операция и(или) деятельность Респондента является сомнительной или подозрительной и(или) направлена на легализацию (отмывание) доходов, полученных преступным путем, финансирование терроризма и финансирование распространения оружия массового уничтожения. При этом право отнесения операций к числу сомнительных или подозрительных принадлежит Корреспонденту на основании законодательства Российской Федерации, на что Респондент дает свое безусловное согласие.

2.5. Респондент имеет право:

2.5.1. Установить или изменить параметры информационного взаимодействия с Корреспондентом предоставив соответствующее Заявление. При подаче такого заявления для установки новых или изменения ранее установленных параметров взаимодействия с Корреспондентом, ранее установленные параметры информационного взаимодействия изменяются и применяются с учетом акцептованного Корреспондентом заявления.

2.5.2. Расторгнуть Условия SWIFT в одностороннем порядке путем подачи письменного заявления в офис Корреспондента. При этом финансовые обязательства Респондента, в том числе по оплате вознаграждения Корреспондента, а также условия об ответственности Респондента перед Корреспондентом, сохраняют свою силу до момента их полного фактического их исполнения.

2.6. Респондент обязан:

2.6.1. Использовать только исправное, проверенное на отсутствие компьютерных вирусов и вредоносных программ оборудование, отвечающее требованиям SWIFT.

2.6.2. Соблюдать правильность и корректность указания и заполнения всех реквизитов Электронных документов.

funds on the Account) to suspend unilaterally, extrajudicially for a period of one (1) calendar month from the occurrence of the above circumstances, and in case of non-payment of fees, commissions and remuneration, the provision of services under the SWIFT Conditions.

2.4.6. In the event of a dispute between the Parties, inspect the Respondent's equipment on which SWIFT is installed and from which access to SWIFT on the Respondent's side is provided.

2.4.7. Refuse the Respondent to execute the Electronic Document received by the Correspondent, and completely terminate provision of services under the SWIFT Conditions, if the Correspondent has the grounds to believe that the transaction and/or activities of the Respondent are doubtful or suspicious and (or) aimed at money laundering, terrorist financing and financing of spread of weapons of mass destruction. At that, the right to classify transactions as doubtful or suspicious belongs to the Correspondent on the basis of the legislation of the Russian Federation,, to which the Respondent gives its unconditional consent.

2.5. The Respondent shall have the right to:

2.5.1. Set or change the parameters of information interaction with the Correspondent by submitting the relevant Application. When submitting such application to set new or change the previously set parameters of interaction with the Correspondent, the previously set parameters of information interaction shall be changed and applied subject to the accepted application by the Correspondent.

2.5.2. Unilaterally terminate the SWIFT Conditions by submitting a written application to the office of the Correspondent. In this case, the financial obligations of the Respondent, including those related to payment of the Correspondent's Fee, as well as the terms of the Respondent's liability to the Correspondent, shall remain effective until their full actual performance.

2.6. Respondent shall:

2.6.1. Use only equipment that is in good working order, checked for the absence of computer viruses and malicious programs, and that meets SWIFT requirements.

2.6.2. Observe the correctness and accuracy of all details of the Electronic Documents.

2.6.3. Not to transfer and not to provide access to SWIFT, software, as well as not to transfer the Authentication Data, Subscriber Number, Electronic Signatures (fully or partially) to third parties, including unauthorized employees of the Respondent.

2.6.4. Pay all expenses, commissions and remuneration of the Correspondent provided by the SWIFT Conditions, as well as pay other payments to the Correspondent provided by the terms and conditions of the contracts concluded by the Parties.

2.6.5. Observe the rules and requirements of the Correspondent in the field of information security, the terms and conditions of the Agreement, as well as the requirements of the legislation of the Russian Federation and the country of registration and operation of the Respondent. Exclude the possibility of infection

2.6.3. Не передавать и не предоставлять доступ к SWIFT, программному обеспечению, а также не передавать Аутентификационные данные, Абонентский номер, Электронные подписи (полностью или частично) третьим лицам, в том числе неуполномоченным сотрудникам Респондента.

2.6.4. Производить оплату всех расходов, комиссий и вознаграждения Корреспондента предусмотренных Условиями SWIFT, а также уплачивать Корреспонденту иные платежи, предусмотренные условиями заключенных Сторонами договоров.

2.6.5. Соблюдать правила и требования Корреспондента в области информационной безопасности, условия Договора, а также требования законодательства Российской Федерации и страны регистрации и осуществления деятельности Респондента. Исключить возможность заражения устройства (компьютера), используемого Респондентом для доступа к SWIFT, программными вирусами и другими вредоносными программами.

2.6.6. В случае нарушения конфиденциальности, компрометации Электронной подписи, Аутентификационных данных, Абонентского номера, их утраты и(или) использования без согласия Респондента или Представителя, а также при возникновении подозрений на наличие указанных обстоятельств незамедлительно, но не позднее одного (1) рабочего дня уведомить об этом Корреспондента в письменной форме по юридическому адресу последнего, для приостановления оказания услуг по настоящим Условиям SWIFT. В случае нарушения настоящего условия Корреспондент не несет никаких обязательств и ответственности по возмещению каких-либо сумм и убытков Респондента. Указанное уведомление считается полученным Корреспондентом в день его фактического получения согласно отметке Корреспондента о дате его получения.

2.6.7. Ежедневно осуществлять прием от Корреспондента Электронных документов, сообщений, уведомлений, запросов, требований и иных документов, направляемых Респонденту с использованием SWIFT.

2.6.8. Проводить замену Электронной подписи и Аутентификационных данных в порядке и сроки, предусмотренные правилами и стандартами SWIFT, а также при смене уполномоченных Представителей, изменении их полномочий, данных, а также в случае выявления или подозрения на компрометацию и/или нарушение конфиденциальности Электронной подписи и Аутентификационных данных.

2.6.9. Обеспечить использование Электронных подписей, Аутентификационных данных только и исключительно уполномоченными на это Представителями, обладающими правом распоряжения денежными средствами и совершения сделок от имени Респондента, не допуская их передачу иным лицам или между уполномоченными Представителями. Риск негативных для Респондента, Корреспондента и(или) иных лиц последствий и убытков, вызванных несоблюдением указанного условия, несет Респондент.

of the device (computer) used by the Respondent for access to SWIFT, software viruses and other malicious programs.

2.6.6. In case of violation of confidentiality, compromise of the Electronic Signature, Authentication Data, Subscriber Number, their loss and/or use without the consent of the Respondent or the Representative, as well as in case of suspicion of the above circumstances, immediately, but not later than one (1) business day to notify the Correspondent in writing at the legal address of the latter, to suspend the provision of services under these SWIFT Conditions. In the event of breach of this condition, the Correspondent shall have no obligation or liability to compensate any amounts or losses of the Respondent. The said notice shall be deemed received by the Correspondent on the date of its actual receipt according to the Correspondent's marking of the date of receipt.

2.6.7. Receive daily from the Correspondent the Electronic Documents, messages, notices, requests, demands and other documents sent by the Respondent using SWIFT.

2.6.8. Replace the Electronic Signature and Authentication Data in accordance with the procedure and within the terms provided by the SWIFT rules and standards, as well as upon change of authorized Representatives, change in their authority, data, as well as in case of detection or suspicion of compromise and/or violation of confidentiality of the Electronic Signature and Authentication Data.

2.6.9. Ensure that Electronic Signatures and Authentication Data are used only and exclusively by the authorized Representatives entitled to dispose of the funds and effect transactions on behalf of the Respondent, without allowing their transfer to other persons or between authorized Representatives. The Respondent shall bear the risk of negative consequences and losses for the Respondent, Correspondent and/or other persons due to non-compliance with this provision.

Respondent may not use SWIFT access tools, Authentication Data, Electronic Signature, Subscriber Number upon discovery of their compromise, breach of confidentiality or misuse, as well as in case of suspicion thereof.

The Respondent shall immediately notify the Correspondent of all cases of loss and/or theft of the Electronic Signature, Subscriber Number, Authentication Data, and/or their unauthorized use and/or compromise (including suspicion of such), as well as damage to the software and hardware, information processing, storage, protection and transmission subsystems used to access and/or use SWIFT. Proper notification of the Respondent received by the Correspondent shall be the ground for suspension of the information interaction via SWIFT. The notice of the Respondent shall be deemed received on the date of its actual receipt by the Correspondent.

The Respondent shall resume the information exchange via SWIFT and the right of the Respondent to use the specified information system for interaction with the Correspondent after full elimination of the circumstances that caused the suspension of the information exchange.

Респондент не вправе использовать средства для доступа к SWIFT, Аутентификационные данные, Электронную подпись, Абонентский номер с момента обнаружения их компрометации, нарушения конфиденциальности или неправомерного их использования, а также в случае подозрения на это.

Респондент обязуется незамедлительно уведомить Корреспондента обо всех случаях утраты и(или) хищения Электронной подписи, Абонентского номера, Аутентификационных данных, и(или) их несанкционированного использования и(или) компрометации (в том числе подозрения на это), а также повреждения программно-технических средств, подсистем обработки, хранения, защиты и передачи информации, с использованием которых осуществляется доступ и(или) использование SWIFT. Надлежащее уведомление Респондента, полученное Корреспондентом, является основанием для приостановления информационного взаимодействия через SWIFT. Уведомление Респондента считается полученным в день его фактического получения Корреспондентом.

Возобновление информационного взаимодействия через SWIFT и право Респондента на использование указанной информационной системы для взаимодействия с Корреспондентом возникает у Респондента после полного устранения обстоятельств, явившихся причинами приостановления информационного взаимодействия.

2.6.10. Определить (назначить) надлежащим образом уполномоченных, ответственных сотрудников Респондента или Представителей, которые имеют право использовать SWIFT, Электронную подпись, Аутентификационные данные, подписывать Электронные документы (в том числе платежные (расчетные)) от имени Респондента, направлять их Корреспонденту с использованием SWIFT, просматривать информацию по Счетам, распоряжаться денежными средствами на Счете(-ах). Лицами, уполномоченными Респондентом на использование SWIFT, Электронной подписи, подписание Электронных документов (в том числе платежных (расчетных)) от имени Респондента и направление их Корреспонденту могут быть только лица, указанные в Заявлении на использование SWIFT.

2.6.10. Identify (appoint) duly authorized, responsible employees of the Respondent or Representatives, who have the right to use SWIFT, Electronic Signature, Authentication Data, sign Electronic Documents (including payment (settlement) documents) on behalf of the Respondent, send them to the Correspondent using SWIFT, to view information on the Accounts, to manage the funds on the Account(s). The persons authorized by the Respondent to use SWIFT, Electronic Signature, sign Electronic Documents (including payment (settlement) documents) on behalf of the Respondent and send them to the Correspondent may only be the persons specified in the SWIFT Application Form.

Раздел 3. Ответственность Сторон.

3.1. Респондент несет ответственность за точность, достоверность и актуальность информации, содержащейся в Электронных документах, иных сообщениях и документах, направляемых и(или) передаваемых Корреспонденту с использованием SWIFT.

3.2. Корреспондент не несет ответственности за убытки, понесенные Респондентом не по вине Корреспондента, в том числе в результате использования SWIFT, в том числе при исполнении ошибочных Электронных документов, если эти документы были надлежащим образом оформлены и переданы Респондентом, а Корреспондентом - получены и исполнены.

3.3. Корреспондент не несет ответственность за:

3.3.1. любые задержки, сбои, прерывания и потери, возникшие вследствие неисправности SWIFT, а также в случае

Section 3. Liability of the Parties.

3.1. The Respondent shall be responsible for the accuracy, reliability and relevance of the information contained in the Electronic Documents and other messages and documents sent and/or transmitted to the Correspondent using SWIFT.

3.2. The Correspondent shall not be liable for any losses incurred by the Respondent through no fault of the Correspondent, including as a result of the use of SWIFT, including the execution of erroneous Electronic Documents, if such documents were duly executed and transmitted by the Respondent and received and executed by the Correspondent.

3.3. The Correspondent shall not be liable for:

3.3.1. any delays, failures, interruptions and losses caused by malfunction of SWIFT or in case of inoperability or improper operation of SWIFT, as well as for Respondent's losses caused by the occurrence of the said circumstances;

<p>неработоспособности или некорректной работы SWIFT, а также за убытки Респондента, вызванные наступлением указанных обстоятельств;</p> <p>3.3.2. убытки Респондента, возникший вследствие принятия к исполнению Электронных документов с недействительной или скомпрометированной Электронной подписью, поступившей до получения от Респондента информации о признании ее недействительной, или о ее компрометации, или нарушения конфиденциальность указанных сведений, или утраты таких данных, а также Аутентификационных данных, Абонентского номера;</p> <p>3.3.3. правомерность и правильность оформления Респондентом Электронного документа, а также за несоблюдение Респондентом требований законодательства Российской Федерации и страны регистрации и(или) страны осуществления деятельности Респондентом;</p> <p>3.3.4. убытки Респондента, возникшие в следствие: неправильного заполнения Респондента Электронного документа; нарушения конфиденциальности и/или компрометации Аутентификационных данных, Абонентского номера, Электронной подписи Респондента и/или передачи их третьим лицам, а также за предоставление доступа и/или использование SWIFT неуполномоченными лицами Респондента; нарушения Респондентом правил информационной безопасности, защиты информации, требований Корреспондента;</p> <p>3.3.5. убытки и последствия вследствие неисполнения и(или) ненадлежащего исполнения Респондентом Договора, Условий SWIFT, требований Корреспондента и законодательства Российской Федерации, страны регистрации Респондента и страны осуществления им деятельности;</p> <p>3.3.6. убытки или ущерб Респондента, возникшие в результате использования SWIFT, за любой прямой или косвенный ущерб и упущенную выгоду, вызванные использованием SWIFT, за иные последствия применения полученной информации с использованием SWIFT.</p>	<p>3.3.2. losses incurred by the Respondent as a result of accepting for execution Electronic Documents with an invalid or compromised Electronic Signature, received prior to receiving information from the Respondent regarding its invalidation or compromise, or breach of confidentiality of such information, or loss of such data, and the Authentication Data, Subscriber Number;</p> <p>3.3.3. for the Respondent's failure to comply with the laws of the Russian Federation and the country of registration and/or country of operations of the Respondent;</p> <p>3.3.4. losses incurred by the Respondent as a result of the Respondent improperly filling out the Electronic Document or providing incorrect details of the Electronic Document; violation of confidentiality and/or compromise of the Authentication Data, Subscriber Number, Electronic Signature of the Respondent and/or their transmission to third parties, as well as for providing access and/or using SWIFT by unauthorized persons of the Respondent; violation of information security, information protection rules by the Respondent, requirements of the Correspondent;</p> <p>3.3.5. losses and consequences resulting from non-performance and/or improper performance by the Respondent of the Agreement, the SWIFT Terms and Conditions, requirements of the Correspondent and the laws of the Russian Federation, the Respondent's country of incorporation and country of operation;</p> <p>3.3.6. losses or damage of the Respondent arising from the use of SWIFT, for any direct or indirect damages and lost profits caused by the use of SWIFT, for other consequences of the use of the received information using SWIFT.</p>
<p>Раздел 4. Срок действия Условий SWIFT</p> <p>4.1. Условия SWIFT действуют в течение срока действия Договора либо до момента его расторжения. Закрытие Счета Респондентом влечет прекращение осуществления информационного взаимодействия с использованием SWIFT.</p> <p>4.2. Каждая из Сторон вправе в любое время расторгнуть Условия SWIFT в одностороннем, внесудебном порядке, направив другой Стороне соответствующее уведомление не менее чем за десять (10) календарных дней до предполагаемой даты расторжения.</p>	<p>Section 4. Term of the SWIFT Conditions</p> <p>4.1. The SWIFT Conditions shall be valid for the duration of the Agreement or until terminated. Closing of the Account by the Respondent shall result in termination of the implementation of information interaction using SWIFT.</p> <p>4.2. Each Party shall be entitled at any time to terminate the SWIFT Conditions unilaterally, extrajudicially, by giving the other Party at least ten (10) calendar days prior to the intended date of termination.</p>
<p>Раздел 5. Иные условия</p> <p>5.1. Настоящие Условия SWIFT составлены на русском и английском языках. В случае возникновения противоречий приоритетным считается текст Условий SWIFT на русском языке.</p> <p>5.2. Правоотношения Сторон, возникающие из настоящих Условий SWIFT, подлежат регулированию и толкованию в соответствии с законодательством Российской Федерации.</p> <p>5.3. Все споры между Сторонами, возникающие из Условий SWIFT или в связи с ним, подлежат решению в соответствии с законодательством Российской Федерации, путем</p>	<p>Section 5. Other Conditions</p> <p>5.1. This SWIFT Conditions are drawn up in Russian and English. In the event of a conflict, the text of the SWIFT Conditions in the Russian language shall prevail.</p> <p>5.2. Legal relations of the Parties arising from these SWIFT Conditions shall be regulated and interpreted in accordance with the legislation of the Russian Federation.</p> <p>5.3. All disputes between the Parties arising out of or in connection with the SWIFT Conditions shall be settled in accordance with the legislation of the Russian Federation,</p>

<p>переговоров, а в случае невозможности такого решения в Арбитражном суде Республики Татарстан.</p> <p>5.4. Письменный досудебный порядок урегулирования споров является обязательным для Сторон. Претензия должна быть составлена в письменной форме, подписана уполномоченным представителем Стороны и направлена другой Стороне по юридическому адресу заказным письмом с описью вложения. Срок ответа на досудебную претензию составляет тридцать (30) календарных дней с даты ее получения Стороной.</p> <p>5.5. В случае если какое-либо условие настоящих Условий SWIFT будет признано недействительным или не имеющим законной силы в соответствии с законодательством Российской Федерации, то такое положение должно быть приведено Сторонами в соответствие с действующим законодательством, при этом действительность и применимость любого другого положения настоящих Условий SWIFT не будет затронута.</p>	<p>through negotiations, and in case of impossibility of such a solution in the Arbitration Court of the Republic of Tatarstan.</p> <p>5.4. The written pre-trial procedure for the settlement of disputes is mandatory for the Parties. The claim must be made in writing, signed by an authorized representative of the Party and sent to the other Party to the legal address by registered mail with inventory of enclosures. The time limit for responding to a pre-trial claim is thirty (30) calendar days from the date of its receipt by the Party.</p> <p>5.5. If any provision of these SWIFT Conditions is deemed invalid or unenforceable under the laws of the Russian Federation, then such provision must be brought by the Parties in accordance with applicable law, and the validity and applicability of any other provision of these SWIFT Conditions will not be affected.</p>			
<p>Приложение № 1 к Условиям SWIFT</p> <p>Перечень Электронных документов, которые могут передаваться между Сторонами с использованием SWIFT</p>	<p>Annex No.1 to the SWIFT Conditions</p> <p>List of Electronic documents that can be transferred between the Parties using SWIFT</p>			
<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="97 875 323 913">Тип/Type</th> <th data-bbox="323 875 847 913">Наименование/Name</th> </tr> </thead> </table>	Тип/Type	Наименование/Name	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="847 875 1573 913">Описание/Description</th> </tr> </thead> </table>	Описание/Description
Тип/Type	Наименование/Name			
Описание/Description				
<p>Финансовые сообщения</p>				
<p>MT103</p>	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="323 947 847 1137"> <p>Однократное зачисление клиентских средств / One-time crediting of client funds</p> </td> <td data-bbox="847 947 1573 1137"> <p>Используется для осуществления платежей, когда либо Плательщик, либо Бенефициар, либо обе эти стороны не являются финансовыми организациями с точки зрения Отправителя / Used for making payments when either the Payer, or the Beneficiary, or both of these parties are not financial organizations from the point of view of the sender.</p> </td> </tr> </table>	<p>Однократное зачисление клиентских средств / One-time crediting of client funds</p>	<p>Используется для осуществления платежей, когда либо Плательщик, либо Бенефициар, либо обе эти стороны не являются финансовыми организациями с точки зрения Отправителя / Used for making payments when either the Payer, or the Beneficiary, or both of these parties are not financial organizations from the point of view of the sender.</p>	
<p>Однократное зачисление клиентских средств / One-time crediting of client funds</p>	<p>Используется для осуществления платежей, когда либо Плательщик, либо Бенефициар, либо обе эти стороны не являются финансовыми организациями с точки зрения Отправителя / Used for making payments when either the Payer, or the Beneficiary, or both of these parties are not financial organizations from the point of view of the sender.</p>			
<p>MT202</p>	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="323 1137 847 1238"> <p>Общий межбанковский перевод / General interbank transfer</p> </td> <td data-bbox="847 1137 1573 1238"> <p>Используется для осуществления платежей между финансовыми организациями / It is used for making payments between financial organizations.</p> </td> </tr> </table>	<p>Общий межбанковский перевод / General interbank transfer</p>	<p>Используется для осуществления платежей между финансовыми организациями / It is used for making payments between financial organizations.</p>	
<p>Общий межбанковский перевод / General interbank transfer</p>	<p>Используется для осуществления платежей между финансовыми организациями / It is used for making payments between financial organizations.</p>			
<p>MT199</p>	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="323 1238 847 1406"> <p>Сообщение в свободном формате / Free-format message</p> </td> <td data-bbox="847 1238 1573 1406"> <p>Используется для передачи или получения информации по платежным документам при невозможности использования никакого другого типа сообщения / Used to transmit or receive information on payment documents when no other type of message can be used</p> </td> </tr> </table>	<p>Сообщение в свободном формате / Free-format message</p>	<p>Используется для передачи или получения информации по платежным документам при невозможности использования никакого другого типа сообщения / Used to transmit or receive information on payment documents when no other type of message can be used</p>	
<p>Сообщение в свободном формате / Free-format message</p>	<p>Используется для передачи или получения информации по платежным документам при невозможности использования никакого другого типа сообщения / Used to transmit or receive information on payment documents when no other type of message can be used</p>			
<p>MT950</p>	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="323 1406 847 1532"> <p>Выписка / Statement</p> </td> <td data-bbox="847 1406 1573 1532"> <p>Содержит информацию об остатке на счете и перечень операций по зачислению/списанию на/со счета / Contains information about the account balance and a list of operations of crediting/discharging to/from the account</p> </td> </tr> </table>	<p>Выписка / Statement</p>	<p>Содержит информацию об остатке на счете и перечень операций по зачислению/списанию на/со счета / Contains information about the account balance and a list of operations of crediting/discharging to/from the account</p>	
<p>Выписка / Statement</p>	<p>Содержит информацию об остатке на счете и перечень операций по зачислению/списанию на/со счета / Contains information about the account balance and a list of operations of crediting/discharging to/from the account</p>			